Porównanie tłumaczeń Jakuba 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przychodź teraz mówiący dzisiaj lub jutro pojechalibyśmy do tego miasta i uczynimy tam rok jeden i zahandlujemy i zyskamy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chodźcie teraz wy, którzy mówicie: Dziś lub jutro pójdziemy do tego oto miasta, będziemy tam działać przez rok, będziemy handlować i zarabiać\* –[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Hejże, teraz mówiący: "Dzisiaj lub jutro pojedziemy do tego miasta i uczynimy\* tam rok, i zahandlujemy, i zyskamy": [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przychodź teraz mówiący dzisiaj lub jutro pojechalibyśmy do tego miasta i uczynimy tam rok jeden i zahandlujemy i zyskamy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz słowo do was, którzy mówicie: Dziś lub jutro udamy się do tego oto miasta, będziemy tam pracować przez rok, prowadzić handel i czerpać zyski. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A teraz wy, którzy mówicie: Dziś albo jutro udamy się do tego miasta i zatrzymamy się tam przez rok, będziemy handlować i osiągniemy zyski; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nuż teraz wy, co mówicie: Dziś albo jutro pójdziemy do tego miasta i zamieszkamy tam przez jeden rok, a będziemy kupczyć i zysk sobie przywiedziemy; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ty ktoś jest, co sądzisz bliźniego? Oto teraz co mówicie: Dziś abo jutro pójdziemy do tego miasta i zmieszkamy tam rok, i będziem kupczyć, i będziem mieć zysk: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz wy, którzy mówicie: Dziś albo jutro udamy się do tego oto miasta i spędzimy tam rok, będziemy uprawiać handel i osiągniemy zyski, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A teraz wy, którzy mówicie: Dziś albo jutro pójdziemy do tego lub owego miasta, zatrzymamy się tam przez jeden rok i będziemy handlowali i ciągnęli zyski, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Posłuchajcie teraz wy, którzy mówicie: Dziś albo jutro udamy się do tego oto miasta, spędzimy tam rok, będziemy handlować i osiągniemy zyski, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego teraz mówicie: „Dziś lub jutro pojedziemy do tego miasta, zatrzymamy się tam przez rok, będziemy handlować i zarabiać”? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A teraz wy, którzy mówicie: „Dziś albo jutro udamy się do tego tam miasta, i zostaniemy tam na rok, aby handlować i zarabiać”,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A teraz zwracam się do was, którzy mówicie: Dziś lub jutro pójdziemy do tego, czy innego miasta i pozostaniemy tam przez rok, aby handlować i czerpać zyski.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A teraz wy, którzy mówicie: Dzisiaj lub jutro udamy się do tego lub innego miasta, spędzimy tam rok, będziemy handlować i ciągnąć zyski! - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тепер слухайте ви, що кажете: Сьогодні або завтра підемо до цього міста й перебудемо там [один] рік і будемо торгувати та заробляти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Hejże, teraz wy, co mówicie: Dzisiaj, albo jutro pójdziemy do jakiegoś miasta, jeden rok będziemy tam coś robili, zahandlujemy i zyskamy; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Teraz słuchajcie wy, którzy mawiacie: "Dziś lub jutro pojedziemy do takiego a takiego miasta, pozostaniemy tam przez rok, handlując, i zarobimy na tym". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nuże teraz wy, którzy mówicie: ”Dzisiaj lub jutro udamy się do tego miasta i spędzimy tam rok, i będziemy prowadzić interesy oraz ciągnąć zyski”, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A teraz słuchajcie wy, którzy mówicie: „Dziś lub jutro wyjeżdżamy do tego miasta, przez rok będziemy tam prowadzić interesy i osiągniemy duże zyski”. |

1. 1) <x>240 27:1</x>; <x>490 12:18-20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: spędzimy. [↑](#footnote-ref-3)